

Newsletter Content

- ▶ **Activities** [Mondays at Bachoura](#) | [Assabil Ciné Club... in New York!](#)
- ▶ **Other News** [National Reading Week](#) | [EU visit](#) | [Inaugurating Assabil's New Office](#) | [The Reading Ladder](#) | [Promoting Public Libraries](#)
- ▶ **... and also** [Book of the month](#) | [Your Letters and Emails](#)

The End of the « Introduction to the Joy of Reading » program	Fin du programme « Lecture plaisir et initiation à la recherche documentaire »
Despite loud and vigorous objections from the students, workshop coordinators, and teachers, this program - which was funded by the Lebanese Council for Development and Reconstruction (CDR) - concluded on April 15th. Assabil will present each of the eight participating schools in Beirut four boxes of books in a ceremony that will take place in May. A report on this wonderful project is available on our web site. We hope very much that we will have the opportunity to organize a similar program - not just in Beirut, but in libraries throughout Lebanon - when the school year begins in September.	Malgré les protestations des élèves, animatrices et enseignants, le programme de « Lecture plaisir et initiation à la recherche documentaire », appliqué grâce au CDR, a pris fin le 15 avril dernier. En guise de consolation, Assabil offrira quatre caisses de livres à chacune des huit écoles de Beyrouth concernées, lors d'une cérémonie amicale dans le courant du mois de mai. Le compte-rendu de cette expérience inédite est disponible sur notre site, en espérant la mise en place du programme lors de la rentrée de septembre, non seulement à Beyrouth mais dans une dizaine de bibliothèques du réseau.

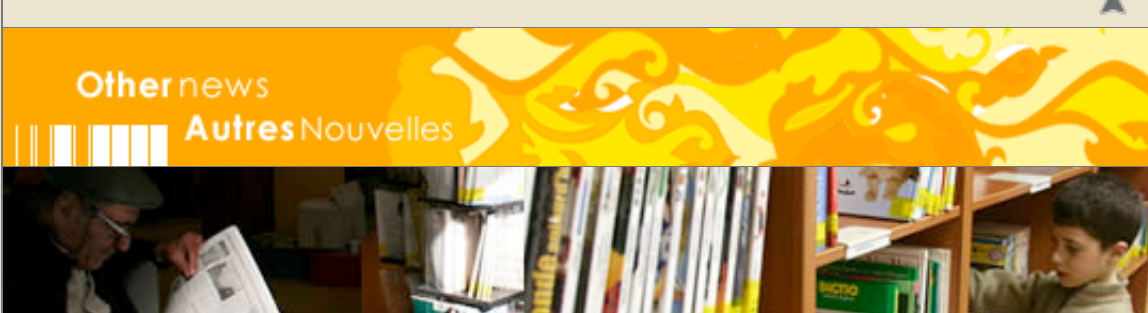


"Mondays at Bachoura" | Les "Lundis de Bachoura"

... what's happening in May		
... du mois de mai		
8th	7 pm	Poetry reading by the celebrated Lebanese writer Abbas Beydoun, accompanied by two young poets - Carl Koussa and Mohamad Barakat <i>Le récit de poésie reçoit le grand écrivain libanais Abbas Beydoun, accompagné des deux jeunes poètes Carl Koussa et Mohamad Barakat</i>
15th	7 pm	Ali Zarakat presents "The Blackboard" by the Iranian director Samira Makhmalbaf <i>Ali Zarakat présente "The Blackboard", de la réalisatrice iranienne Samira Makhmalbaf</i>
22th	7 pm	Bechir Sfeir will host an evening of music - "Comparing different interpretations of classical music" <i>"L'interprétation en musique classique; versions comparées", écoute musicale de Bachir Sfeir</i>

*These activities will all take place at:  
Bachoura Municipal Public Library  
Issaaf Building, 3rd Floor  
Bachoura, Beirut, Lebanon  
Tel: 961-1-667701*

Assabil Ciné Club... in New York!	Ciné Club Assabil... à New York!
	De l'autre côté de l'Atlantique, les supporters d'Assabil ont décidé d'organiser un soirée de soutien, organisée avec SEAL et SIPA, avec la projection, le mercredi 24 mai à 19h, de Dans les champs de bataille (Danielle Arbid, 2004), à l'Université de Columbia. Un "Lundi de Bachoura" hors série, en quelque sorte... <a href="#">read more</a>



National Reading Week | Semaine Nationale de la Lecture

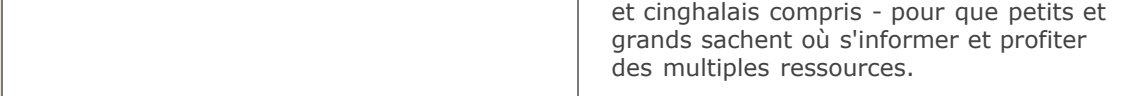
National Reading Week	Semaine Nationale de la Lecture
National Reading Week - from April 25th to May 3rd - was a complete success. At small libraries, such as Aitit in the south, and at some of the larger libraries like Baakline in the Chouf, Hammana, or Bachoura in Beirut, there were meetings with authors and storytelling for children. So many people helped to make these events possible. Thanks to Lina Abyad, Samah Idriss, Aida Naaman, Nisrine Ojeil, Joumana Behlok, Tanya Mehanna, Maria Hosri - the list goes on and on. Many thanks also to the Ministry of Culture and to the many associations and businesses such as Iqra'a and Libby, that proved once again that our country has an appetite for thinking, learning, dreaming, and traveling - in other words, we have an appetite for reading!	La Semaine Nationale de la Lecture, du 25 avril au 3 mai, a été un vrai succès. Des petites bibliothèques du Sud, comme Aitit aux plus grandes comme celle de Baakline dans le Chouf, de Hammana ou de Bachoura à Beyrouth, ont reçu auteurs, conteurs et une multitude d'enfants. Bravo à Lina Abyad, Samah Idriss, Aida Naaman, Nisrine Ojeil, Joumana Behlok, Tanya Mehanna, Maria Hosri et tant d'autres. Bravo aussi au Ministère de la Culture et aux différentes associations, tel Iqra'a, et Libby, dont les animations prouvent que notre pays a bien le goût de réfléchir, d'apprendre, de rêver et de voyager, bref, le goût de lire.

EU visit to the Bashoura Library	Visite de l'UE à la bibliothèque de Bashoura
Also on May 8th - at 4 pm - the Bachoura Library will be hosting a visit by a delegation from the European Commission led by Mr. Patrick Renaud. The delegation will visit the library and observe a writing workshop for adolescent public school students conducted by Nisrine Hojeil	En outre, la bibliothèque de Bachoura recevra la visite, le 8 mai à 16h, d'une délégation de la Commission européenne avec M. Patrick Renaud. À cette occasion, l'atelier d'écriture pour les adolescents des écoles publiques, mené par Nisrine Hojeil, sera bien entendu consacré à l'Europe.

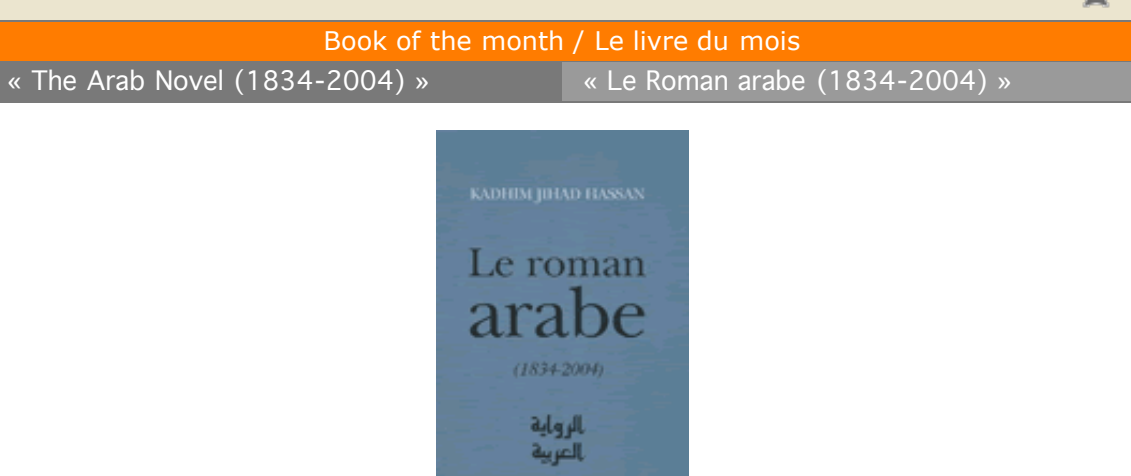
Inaugurating Assabil's New Office	Fête d'inauguration du centre d'ASSABIL
We're happy to report that a number of people accepted our invitation to celebrate the inauguration of Assabil's new office on Friday, April 28th. It was a wonderful event. We welcomed many good friends from the Heinrich Böll Foundation, the National Commission of UNESCO, the Goethe Institute, the Regional Commission of UNESCO, CDR, International Orthodox Christian Charities (IOCC), the Ministry of Culture, the Association of Lebanese Librarians (ABL), and the Regional Council of the Ile de France (CRIF). It is thanks to all of them - and especially to the OSI Development Foundation, that Assabil now has an office of its own. The office, which has been completely renovated, will be a resource center for everyone involved in the world of books and reading. Thank you everyone !	C'est le vendredi 28 avril qu'a eu lieu la fête d'inauguration des locaux d'Assabil, à Ras Nabaa, en présence de nombreux amis et soutiens comme la Heinrich Boell Foundation, la Commission Nationale de l'UNESCO, le Goethe Institut, le Comité Régional de l'UNESCO, le CDR, IOCC, le Ministère de la Culture, l'ABL, le CRIF.  C'est grâce à eux, et surtout à OSI qui nous renouvelle sa confiance pour l'année à venir, qu'Assabil dispose désormais de bureaux pour centraliser la gestion des bibliothèques et accueillir les cessions de formation. Cet appartenance d'un vieil immeuble, rénové de fond en comble et joliment aménagé par Assabil, accueillera aussi un centre de ressources pour tous les pédagogues et professionnels du livre. Des ouvrages de tous les pays sont déjà arrivés. Un grand merci à tous !

The Reading Ladder	L'échelle de lecture
D'après une idée d'Ute Achman, directrice du rassemblement des bibliothécaires de jeunesse en Allemagne, à la demande de Assabil, la dessinatrice Lena Merhej et la graphiste Jana Traboulsi ont réalisé une « échelle de lecture » riche en couleurs et en créativité. Ses conseils en arabe permettent aux parents et pédagogues d'accompagner l'enfant dans son apprentissage et sa découverte de la lecture. De 60 cm à 1m50, de 6 mois à 10 ans, du livre jouet aux récits d'aventures, l'échelle favorise un éveil progressif et ludique au plaisir de lire.  Le ministre de la Culture, Dr Tarek Mitri, et M. Abdel Moneen Ariss, président de la Municipalité, sont venus assister à sa distribution dans les locaux de Bachoura, le mercredi 26 avril, à une trentaine d'établissements publics pour leur jardin d'enfant. Merci au Goethe Institut, représenté par Irene Bark et Barbara Kassir, ainsi qu'à la Heinrich Böell Foundation et Ute Hachman qui ont permis cette belle traduction.	At the suggestion of Ute Achman, director of a group of children's librarians in Germany, Assabil asked Lena Merhej, designer, and Jana Traboulsi, graphic artist, to design a reading ladder. They produced a colorful and imaginative ladder that is fun to look at and will make it easy for parents and teachers to track their children's progress as they ascend into the world of books.  The Minister of Culture, Dr Tarek Mitri, and Mr. Abdel Moneen Ariss, the President of the Municipality, took part in the distribution of the ladders on Wednesday, April 26th. Many thanks to the Goethe Institute, which was represented by Irene Bark and Barbara Kassir, to the Heinrich Böll Foundation, and to Ute Hachman who made the reading ladder possible.

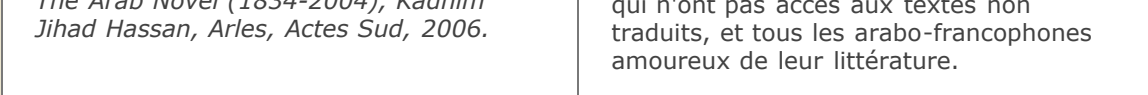
Promoting Public Libraries	Promotion des bibliothèques publiques
Books, magazines, access to the Internet, reference books - these are just some of the resources that a public library has to offer. Lena Merhej and Jana Traboulsi have designed posters that we will be distributing around the country to help us « spread the word » about public libraries.	Livres, journaux, accès Internet, ouvrages de référence... L'étendue des services qu'offre une bibliothèque publique figure sur l'affiche de promotion qu'élabore par ailleurs Lena Merhej et Jana Traboulsi. Diffusée en juin dans l'ensemble des villages du réseau elle réunit toutes les langues présentes dans les rayons d'Assabil - arménien, espagnol, allemand et singhalais compris - pour que petits et grands sachent où s'informer et profiter des multiples ressources.



« The Arab Novel (1834-2004) » | « Le Roman arabe (1834-2004) »



We want to tell you about a book that Kadhim-Jihad Hassan, the Iraqi poet, researcher, translator, and critic has just written : it's a critical assessment of the Arab novel. Although the book, which covers the period from the nahda (Renaissance) to the present day is not exhaustive, it includes a lot of interesting information about writers from throughout the Arab world. Naguib Mahfouz, Ghassan Kanafani and the great Assabil author Abd el Rahman Mounif, who Assabil honored in 2004, are all featured. There is also a chapter devoted to Lebanese authors : Hoda Barakat, Rachid el Daif, Elias Khoury, Hanan el Cheikh, and many others. We hope that this translated information will soon be translated into Arabic and English and therefore be accessible to so many literature lovers in the Arab world who don't read French !  <i>The Arab Novel (1834-2004), Kadhim Jihad Hassan, Arles, Actes Sud, 2006.</i>	La collection Sinbad vient tout juste de sortir un essai qui mérite vraiment de sortir qu'on vous en touche un mot.) nous raconte l'histoire et les histoires de ce genre qui a donné aux lettres arabes quelques unes de ses plus belles oeuvres. De la Nahda aux récentes publications, le poète, traducteur, chercheur et critique irakien Kadhim Jihad Hassan dresse un panorama non exhaustif mais diablement intéressant des écrivains du Maghreb et du Machrek. On y croise notamment Naguib Mahfouz, Ghassan Kanafani et le grand auteur saoudien Abd el Rahman Mounif, auquel Assabil avait rendu hommage en 2004. Un beau chapitre est consacré aux romanciers libanais : Hoda Barakat, Rachid el Daif, Elias Khoury, Hanan el Cheikh et beaucoup de nouvelles plumes. En espérant qu'elle paraisse un jour en arabe et en anglais, Assabil conseille cette mine d'informations à ceux qui n'ont pas accès aux textes non traduits, et tous les arabo-francophones amoureux de leur littérature.  <i>Le Roman arabe (1834-2004), Kadhim Jihad Hassan, Arles, Actes Sud, 2006.</i>
---	---



L'équipe du Bureau du livre de la Mission culturelle de l'Ambassade de France au Liban transmet tous ses compliments au Comité de rédaction de la revue "La lettre d'Assabil" pour la qualité et l'intérêt des informations sur le livre et l'élégance du style rédactionnel.

Josée de RAULIN, Directrice du Bureau du livre et des bibliothèques, Mission Culturelle française

We'd love to hear from you - or to show you around a public library in Lebanon.	Tous ceux qui souhaitent écrire à Assabil ou se rendre au Centre de Ressources et de Formation sont les bienvenus.
---	--

**ASSABIL**  
**Training and Resource Center**  
Naoura Building  
394, Mohammad el-Hout Street  
Ras Nabaa, Beirut  
Tel: 961-1-66 46 47  
[www.assabil.com](http://www.assabil.com)

ASSABIL - Friends of Public Libraries Association  
*Association des amis des bibliothèques publiques*

[Who we are](#) | [Projects](#) | [Network of Libraries](#) | [Documents](#) | [Support](#) | [Contact Us](#)

[Qui sommes nous](#) | [Projets](#) | [Le Réseau](#) | [Documents](#) | [Supporters](#) | [Contact](#)